

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso.

Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Esecutore «Assistente domiciliare e tutelar» IV^a q.f. servizio assistenza anziani area amministrativa.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Esecutore «Assistente domiciliare e tutelar» IV^a q.f. servizio assistenza anziani area amministrativa, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1) PARISSET Elena	punti	26,42
2) MAGNANIMI Mirella	punti	23,13

Courmayeur, 30 novembre 1999.

Il Segretario comunale
PONT

N. 744

Comune di MONTJOVET.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di Istruttore tecnico da inquadrare nella VI^a Q.F., 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) MARTINET Paola	punti	19,56
2) BERNARDINI Gabriele	punti	19,31

Montjovet, 9 dicembre 1999.

Il Segretario Comunale
CREMA

N. 745

Comune di VERRAYES.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore direttivo – area tecnico manutentiva – VII^a qualifica funzionale.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de COURMAYEUR.

Résultat d'un concours.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un/d'une aide à domicile et dans les établissements, IV^e grade, service de l'assistance aux personnes âgées, aire administrative.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que – suite au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un/d'une aide à domicile et dans les établissements, IV^e grade, service de l'assistance aux personnes âgées, aire administrative – la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après a été approuvée :

1 ^e) PARISSET Elena	26,42 points
2 ^e) MAGNANIMI Mirella	23,13 points

Fait à Courmayeur, le 30 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N° 744

Commune de MONTJOVET.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours sur seule épreuves pour le recrutement d'un instructeur technique, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires:

1. MARTINET Paola	19,56 points
2. BERNARDINI Gabriele	19,31 points

Fait à Montjovet, le 9 décembre 1999.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N° 745

Commune de VERRAYES.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – aire technique et de l'entretien.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di VERRAYES ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo – VII qualifica funzionale – a 36 ore settimanali.

Requisiti richiesti:

- diploma di laurea in ingegneria civile o architettura ovvero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento 6/96 almeno cinque anni di servizio nella VI^a qualifica funzionale e diploma da geometra;
- patente di guida B;

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale ovvero entro le ore 12,00 di giovedì 26 gennaio 2000.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite a.r./telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di VERRAYES.

PROVE D'ESAME:

Prima prova scritta:

- legislazione in materia di urbanistica, edilizia e tutela dell'ambiente;
- legislazione regionale e nazionale sulle opere pubbliche;

Seconda prova scritta:

- appalti di OO.PP., contabilità e direzione lavori;
- violazioni ed abusi in materia edilizia;
- espropriazione per pubblica utilità;
- legislazione antinfortunistica e sicurezza sul lavoro;

Prova orale:

- materie delle prove scritte;
- imposta comunale sugli immobili;
- ordinamento comunale;
- atti amministrativi (concessioni edilizie, deliberazioni e determinazioni);
- diritti e doveri del pubblico dipendente.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de VERRAYES entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de Direction – Aire technique et de l'entretien VII^e grade, aux termes du D.P.R. n° 333/1990 – 36 heures hebdomadaires.

Titres d'études requis:

- justifier d'une licence en architecture ou en ingénierie civile. Sont également admis les personnels de n'importe quel établissement faisant partie du secteur des collectivités locales, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient d'une ancienneté d'au moins 5 ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

Délai de présentation des dossiers de candidature: dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 26 janvier 2000, h 12,00.

Date et lieu des épreuves: la date et le lieu des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de VERRAYES et communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme au moins quinze jours auparavant.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes:

- législation en matière de bâtiment, d'urbanisme et sauvegarde de l'environnement;
- législation régionale et nationale en matière de travaux publics.

Deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes:

- adjudication de travaux publics, comptabilité et direction de travaux;
- violations et abus en matière de bâtiment;
- expropriation pour cause de publique utilité;
- législation sur les mesures pour la prévention des accidents et sur la sécurité du travail.

Épreuve orale portant sur les matières suivantes:

- matières des épreuves écrites;
- impôt communal sur les immeubles (ICI);
- organisation juridique des communes
- actes administratifs (permis de construire, délibérations et déterminations);
- droits et obligations des fonctionnaires.

L'ammissione dei candidati alle prove sopradescritte è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana, diversa da quella indicata per sostenere il concorso. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni o per ottenere copia del bando, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di VERRAYES - Telefono (0166/43106).

Verrayes, 21 dicembre 1999.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement Régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la Commune de VERRAYES. Au moins une matière de l'épreuve orale, choisie par le candidat, doit être soutenue en langue officielle différente de celle indiquée dans la demande de participation en concours.

Pour tous renseignements ou pour demander une copie de l'avis de sélection intégral, les candidats doivent s'adresser au bureau de secrétariat (0166 - 43106)

Fait à Verrayes, le 21 décembre 1999.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 746

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di n. 1 Istruttore Amministrativo e Contabile - 6^a q.f. - a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto, a tempo determinato, di Istruttore Amministrativo e Contabile - 6^a q.f. - a 36 ore settimanali - presso il Comune di TORGNON.

Titolo di studio: titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) PROVE SCRITTE:

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali

N° 746

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur administratif et comptable - 6^{ème} grade - pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur administratif et comptable - 6^{ème} grade - pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Commune de TORGNON.

Titres d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) ÉPREUVES ÉCRITES :

- organisation financière et comptable des collectivités locales

- Ordinamento comunale, regionale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- Nozioni di legislazione nazionale e regionale in materia dei servizi sociali e socio assistenziali;

B) *PROVA ORALE:*

- Argomenti delle prove scritte
- Diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore
- Gestione del personale
- Nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi
- Nozioni sui tributi comunali
- Prova con elaboratore su applicativi Word ed Excel.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 16 dicembre 1999.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____

- ordre juridique des Communes, de la Région et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- notions de législation nationale et régionale en matière de services sociaux et pour l'assistance sociale;

B) *ÉPREUVE ORALE :*

- matières des épreuves écrites
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention nationale du travail en vigueur
- gestion du personnel
- notions sur les procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs
- notions en matière des impôts communales
- épreuve sur l'ordinateur avec les programmes Word et Excel.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint.

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 16 décembre 1999.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SÉLECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président
de la Communauté de Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____,

codice fiscale _____ e residente a _____
_____ in via _____
_____, domiciliato a _____
in via _____
(tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Amministrativo e Contabile, a tempo determinato, 6° Q.F., a 36 ore settimanali, presso il Comune di TORGNON.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;

code fiscal _____ et résident(e) à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, domicilié à _____
_____, rue/hameau _____
_____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur administratif et comptable – 6^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Commune de TORGNON.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
- 4) Justifier du titre d'étude suivant : _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
- 5) Connaître la langue française ;
- 6) (Pour les citoyens pas italiens) Connaître la langue italienne ;
- 7) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
- 8) Ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- 9) (Éventuellement) Les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- 10) Remplir les conditions d'aptitude physique requises;

11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi pre-
stati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiara-
zione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presen-
te bando;
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____
_____;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la sele-
zione presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempe-
stivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per
l'espletamento delle prove concorsuali del seguente
ausilio e tempi aggiuntivi _____;
15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (ita-
liana o francese) _____;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindi-
cata la seguente materia orale: _____;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento
della lingua francese e/o italiana indicando in quale occa-
sione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità
Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di con-
seguimento e relativa valutazione): _____
_____;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della
lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di
maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno sco-
lastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____
_____;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento
della conoscenza della lingua francese e/o italiana già
superata con esito positivo presso la Comunità Montana
Monte Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento del-
la lingua francese già superata per aver conseguito il
diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta
nell'anno scolastico 1998/99;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento
della lingua francese o italiana in quanto portatore di
handicap psichico o sensoriale, associato a massicce dif-
ficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione
del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 feb-
braio 1992, n. 104);
20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al
- 11) (Éventuellement) Justifier des titres suivants attribuant
droit à des points : _____
_____ – pour ce qui est des services
accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la
déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au
présent avis ;
- 12) (Éventuellement) Être en possession des titres suivants
attribuant des titres suivants attribuant un droit de préfé-
rence ou de priorité à égalité de mérite : _____
_____ ;
- 13) demander que toutes communications inérentes la sélec-
tion soient envoyées à l'adresse suivante : _____
_____ et s'engager à faire connaître
dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
- 14) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les
épreuves de la sélection, des aides et des temps supplé-
mentaires indiquées ci-après _____ ;
- 15) Souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____
_____ (italien ou français).
- 16) Souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matiè-
re indiquée ci-après dans la langue autre que celle sus-
mentionnée : _____ ;
- 17) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examination
pour la connaissance de la langue française et/ou italien-
ne, indiquant en quelle occasion la vérification a été sou-
tenue positivement près de la Communauté de Montagne
Mont Cervin (date et appréciation y afférentes) : _____
_____ ;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de
la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de
fin d'études secondaires du deuxième degré dans une
école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire
1998/99, avec l'appréciation suivante : _____
_____ ;
- 18) (Éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau
l'examination pour la connaissance de la langue françai-
se et/ou italienne avec appréciation positive près de la
Communauté de montagne Mont Cervin);
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination
pour la connaissance de la langue française ayant obtenu
un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième
degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de
l'année scolaire 1998/99;
- 19) (Éventuellement) D'être dispensé/e de l'examination
pour la connaissance de la langue française ou italien-
ne en tant que personne victime d'un handicap psy-
chique ou sensoriel associé à de graves troubles de
l'élocution, de la communication et de la compréhen-
sion du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104
du 5 février 1992);
- 20) Autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à

trattamento dei dati personali secondo la normativa
vigente (L. 675/96).

Firma

traiter les informations nominatives qui me concernent,
au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

Signature

N.D.R: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 747

ANNUNZI LEGALI

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipar-
timento Risorse Naturali.**

**Bando di gara (Pubblico incanto per le forniture al di sot-
to della soglia di rilievo comunitario).**

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta -
Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Diparti-
mento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020
QUART (AO) – (Ufficio Appalti) tel. 0165/361257 –
776111 – Telex 210820 – Fax 0165/235629-765814.

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi
del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827
e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 del
R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di sud-
dividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggrup-
pamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a
ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantag-
gioso per l'Amministrazione.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazio-
ne a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/
1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di
una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a
base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Magazzino del Dipartimento
Risorse Naturali, sito in loc. Grande Charrière,
6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO);

c.1.2. *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 20 decespug-
liatori, di n. 5 motoseghe, di n. 6 tosaerba, di n. 3
arieggiatori, di n. 2 trattorini rasaerba e di n. 4

N° 747

ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –
Département des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous
du seuil communautaire).**

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée
d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources
naturelles – Département des ressources naturelles –
127/a, région Amérique – 11020QUART – Vallée d'Aos-
te – Bureau des marchés publics – téléphone 01 65 36 12
57 – 01 65 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 01 65 23 56 29
– 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au
sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827
du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Aux termes de l'article 37 du DR n° 827 du 23 mai 1924,
l'Administration passant le marché se réserve la faculté
de répartir le marché par lots, tout en respectant les grou-
pements de matériels indiqués, et d'attribuer les fourni-
tures y afférentes à des entreprises différentes si cela
s'avère avantageux pour l'Administration.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à
l'adjudication au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du
DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence
d'une seule offre valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au
sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Magasin du Département des
ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière,
SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 20 débrous-
sailleuses, 5 tronçonneuses, 6 tondeuses à gazon, 3
aérateurs, 2 tondeuses autoportées et 4 moto-

motocarriole da assegnare in dotazione al Servizio
Gestione Risorse Naturali

QUALITÀ DELLA FORNITURA:

LOTTO N. 1:

n. 20 decespugliatori:

- modello professionale;
- motore a 2 tempi;
- cilindrata min. 35 cc;
- potenza min. 2 cv;
- peso max 7,5 kg.;
- carburatore a membrana;
- accensione elettronica;
- impugnatura a manubrio;
- sistema antivibrante;

completi dei seguenti accessori:

- testine a filo automatica (*supercut*);
- lama tagliarovi;
- lama circolare.

n. 5 motoseghe:

- modello professionale;
- motore 2 tempi;
- cilindrata min. 30 cc;
- potenza min. 2 cv;
- peso max 4 kg;
- barre max 35 cm.

LOTTO N. 2:

n. 6 tosaerba:

- modello professionale;
- motore 4 tempi;
- potenza min. 5,5 Hp;
- avviamento a strappo con funicella autoavvolgente o elettrico;
- trasmissione idrostatica;
- scarico posteriore;
- sistema di sicurezza freno lama;
- sacco raccogliherba min. da lt. 60;
- larghezza taglio min. cm 50.

n. 3 arieggiatori:

- modello professionale;
- motore 4 tempi;

brouettes, destinés au Service de gestion des res-
sources naturelles.

CARACTÉRISTIQUES DE LA FOURNITURE :

LOT N° 1 :

20 débroussailleuses :

- modèle professionnel ;
- moteur à deux temps ;
- cylindrée minimale : 35 cm³ ;
- puissance minimale : 2 ch ;
- poids maximal : 7,5 kg ;
- carburateur à membrane ;
- allumage électronique ;
- guidon ;
- système anti-vibrations ;

Accessoires :

- tête fil automatique (*supercut*) ;
- lame taille-haies ;
- lame circulaire.

5 tronçonneuses :

- modèle professionnel ;
- moteur à deux temps ;
- cylindrée minimale : 30 cm³ ;
- puissance minimale : 2 ch ;
- poids maximal : 4 kg ;
- longueur de coupe maximale : 35 cm.

LOT N° 2 :

6 tondeuses à gazon :

- modèle professionnel ;
- moteur à quatre temps ;
- puissance minimale : 5,5 Hp ;
- démarrage à l'aide d'une cordelette avec enrouleur ou démarrage électrique ;
- transmission hydrostatique ;
- éjection arrière ;
- système de sécurité avec frein de lame ;
- bac de ramassage de 60 litres minimum ;
- largeur de coupe minimale : 50 cm.

3 aérateurs :

- modèle professionnel ;
- moteur à quatre temps ;

- potenza min. kw 1,9;
- larghezza min. cm 35;
- profondità di lavoro regolabile;
- peso max kg 50;
- sacco di raccolta min. lt 65;
- avanzamento semovente.

LOTTO N. 3:

n. 2 trattorini rasaerba:

- modello professionale;
- motore 4 tempi;
- potenza min. 16 hp;
- cilindrata min. 480 cc;
- avviamento elettrico;
- trasmissione centrale idrostatica;
- piatto frontale a taglio con 2 coltelli controrotanti parzialmente sovrapposti, con larghezza min. cm 100;
- altezza taglio regolabile;
- piatto di taglio basculante in acciaio, con uscita centrale posteriore;
- sistema sicurezza a freno-lama;
- sacco di raccolta min. lt 300;
- peso max kg 450.

LOTTO N. 4:

n. 4 motocarriole:

- modello professionale;
- motore 4 tempi;
- potenza min. kw 4;
- peso max kg 250;
- sponda cassone ribaltabile in avanti con sponde apribili;
- portata min. kg 400;
- sollevamento manuale;
- trasmissione tipo idrostatica;
- trazione con cingoli in gomma.

c.1.3. Importo a base d'asta:

Lotto n. 1: n. 20 decespugliatori e n. 5 motoseghe importo a base d'asta lire 24.250.000= (Euro 12.524,08) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 29.100.000= (Euro 15.028,90).

- puissance minimale : 1,9 kW ;
- largeur minimale : 35 cm ;
- profondeur de travail réglable ;
- poids maximal de 50 kg ;
- bac de ramassage de 65 litres minimum ;
- avancement automobile.

LOT N° 3 :

2 tondeuses autoportées :

- modèle professionnel ;
- moteur à quatre temps ;
- puissance minimale : 16 Hp ;
- cylindrée minimale : 480 cm³ ;
- démarrage électrique ;
- transmission centrale hydrostatique ;
- plateau de coupe avec deux lames partiellement superposées tournant en deux sens inverses ; largeur minimale : 100 cm ;
- hauteur de coupe réglable ;
- plateau de coupe basculant en acier, avec éjection arrière ;
- système de sécurité avec frein de lame ;
- bac de ramassage de 300 litres minimum ;
- poids maximal : 450 kg.

LOT N° 4 :

4 motobrouettes :

- modèle professionnel ;
- moteur à quatre temps ;
- puissance minimale : 4 kW ;
- poids maximal : 250 kg ;
- benne basculante vers l'avant avec parois ouvrables ;
- charge utile minimale : 400 kg ;
- soulèvement manuel ;
- transmission hydrostatique ;
- traction sur chenilles en caoutchouc ;

c.1.3. Mise à prix :

Lot. n° 1 : 20 débroussailleuses et 5 tronçonneuses ; mise à prix : 24 250 000 L (12 524,08 euros) plus IVA pour un total arrondi de 29 100 000 L (15 028,90 euros).

Lotto n. 2: n. 6 tosaerba e n. 3 arieggiatori importo a base d'asta lire 17.400.000= (Euro 8.986,35) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 20.880.000= (Euro 10.783,62).

Lotto n. 3: n. 2 trattorini rasaerba importo a base d'asta lire 32.000.000= (Euro 16.526,62) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondare lire 38.400.000= (Euro 19.831,94).

Lotto n. 4: n. 4 motocarriole importo a base d'asta lire 32.000.000= (Euro 16.526,62) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 38.400.000= (Euro 19.831,94).

c.1.4. *Termine di consegna:* entro 60 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione per tutti e quattro i lotti.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 25 gennaio 2000 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

Lot. n° 2 : 6 tondeuses à gazon et 3 aérateurs ; mise à prix : 17 400 000 L (8 986,35 euros) plus IVA pour un total arrondi de 20 880 000 L (10 783,62 euros).

Lot. n° 3 : 2 tondeuses autoportées ; mise à prix : 32 000 000 L (16 526,62 euros) plus IVA pour un total arrondi de 38 400 000 L (19 831,94 euros).

Lot. n° 4 : 4 motobrouettes ; mise à prix : 32 000 000 L (16 526,62 euros) plus IVA pour un total arrondi de 38 400 000 L (19 831,94 euros).

c.1.4. *Délais de livraison :* Lesdites livraisons doivent avoir lieu dans les 60 jours qui suivent la date de réception de la lettre portant communication de l'attribution des quatre lots.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 12 57 – pendant les heures de bureau.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 25 janvier de l'an 2000, 17 h, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire.

e.1.2. *L'offre,* établie sur papier timbré en langue italienne ou française, doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix offert en liras ou en euros (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres.

En cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'administration est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. *Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria* pari al 2% (per il lotto n. 1 lire 485.000= (Euro 250,48), per il lotto n. 2 lire 348.000= (Euro 179,73), per il lotto n. 3 lire 640.000= (Euro 330,53) e per il lotto n. 4 lire 640.000= (Euro 330,53)) dell'importo a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 23.07.2000), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

e.3.3. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura» elencando le caratteristiche tecniche dei materiali offerti.

e.3.4. *Deplianti illustrativi.*

e.3.5. *Fotocopia del certificato* di conformità, relativo all'applicazione della direttiva 89/392 «macchine» e successive modifiche ed integrazioni, recepita con DPR 459/96.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. *Modèle de déclaration* fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature du représentant légal de l'entreprise. Le modèle susdit atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, sous peine d'exclusion.

e.3.2. *Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire* s'élevant à 2% de la mise à prix - 485 000 L (250,48 euros) pour le lot n° 1 ; 348 000 L (179,73 euros) pour le lot n° 2 ; 640 000 L (330,53 euros) pour le lot n° 3 ; 640 000 L (330,53 euros) pour le lot n° 4. Ledit cautionnement doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 23 juillet de l'an 2000) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Sous peine d'exclusion, les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où l'adjudicataire ne signerait pas le contrat.

e.3.3. *Déclaration* attestant que tous les produits offerts correspondent aux caractéristiques techniques visées au point c.1.2. du présent avis sous le titre «Caractéristiques de la fourniture», avec mention des caractéristiques techniques des matériels proposés.

e.3.4. *Dépliant descriptifs.*

e.3.5. *Photocopie du certificat* de conformité relatif à l'application de la directive 89/392 portant «machines» modifiée et complétée, accueillie par le DPR n° 459/1996.

e.3.6. *Estratto in fotocopia* del manuale di istruzione e precisamente:

- indice completo;
- capitolo indicante le condizioni d'uso previste e vietate;
- caratteristiche tecniche;
- indicazione dei limiti di emissioni (rumore, polveri, ...);
- capitolo indicante i rischi residui;
- indicazione circa la formazione ed addestramento del personale;

Il fornitore, se lo desidera, potrà fornire il manuale completo indicando le pagine dove è riportato quanto richiesto. Se per alcuni argomenti sopra citati (ad esclusione dell'indice che è ritenuto obbligatorio) il fornitore ritiene di non poter dare tutte le informazioni richieste, dovrà esplicitare le motivazioni.

e.3.7. *Dichiarazione di garanzia* di fornitura dei ricambi e dello sconto praticato sui pezzi di ricambio che dovranno essere consegnati entro una settimana dal ricevimento dell'ordine.

e.3.8. *Indicazione* di un punto di assistenza in Valle d'Aosta.

Si precisa che la documentazione di cui ai punti e.3.3, e.3.4, e.3.5, e.3.6 dovrà essere presentata per tutte le attrezzature e raggruppata in base ai lotti.

L'amministrazione si riserva la facoltà di escludere le ditte che presenteranno la documentazione di cui ai punti e.3.3, e.3.4, e.3.5, e.3.6 in forma non chiaramente leggibile ed identificabile.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4, e.3.5., e.3.6., e.3.7., e.3.8. devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

- REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a
11020 QUART (AO)

e.3.6. *Extrait du mode d'emploi (photocopie)*, à savoir :

- table des matières ;
- conditions d'utilisation prévues et exclues ;
- caractéristiques techniques ;
- limites des émissions (bruit, poussières, ...);
- autres risques ;
- qualification professionnelle et formation du personnel ;

Le fournisseur peut déposer le mode d'emploi dans son intégralité, avec mention des pages où sont présentées les informations requises. Il doit obligatoirement produire la table des matières mais il peut ne pas fournir les autres renseignements requis, à condition qu'il le justifie.

e.3.7. *Déclaration de garantie* relative à la fourniture des pièces de rechange et au rabais y afférent. Lesdites pièces doivent être fournies dans un délai d'une semaine à compter de la réception de la commande.

e.3.8. *Indication* de l'adresse d'un point d'assistance en Vallée d'Aoste.

Il est à remarquer que la documentation visée aux points e.3.3, e.3.4., e.3.5. et e.3.6. doit être présentée pour tous les équipements et groupée par lots.

L'Administration se réserve la faculté d'exclure du marché les entreprises qui ne présenteraient pas la documentation visée aux points e.3.3, e.3.4., e.3.5. et e.3.6. sous une forme clairement lisible et identifiable.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6., e.3.7. et e.3.8. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Ladite enveloppe doit être transmise à l'adresse suivante :

- RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET
DES RESSOURCES NATURELLES
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique
11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 20 decespugliatori, di n. 5 motoseghe, di n. 6 tosaerba, di n. 3 arieggiatori, di n. 2 trattorini rasaerba e di n. 4 motocarriole da assegnare in dotazione al Servizio Gestione Risorse Naturali - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 26 gennaio 2000 alle ore 14.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'onere e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. G. Charrière, 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 28.12.1999.

Responsabile del procedimento: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 748

Istituto Regionale «A. Gervasone».

Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante*: Istituto Regionale «A. Gervasone» - Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON - Tel. 0166 61454 - Fax 0166 563051.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta*: pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
- b) *Forma dell'appalto*: Fornitura.

Ledit pli doit porter la mention «Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture de 20 débroussailleuses, 5 tronçonneuses, 6 tondeuses à gazon, 3 aérateurs, 2 tondeuses autoportées et 4 motobrouettes, destinés au Service de gestion des ressources naturelles - NE PAS OUVRIR».

- f) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 26 janvier de l'an 2000, 14 h 30, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture*: La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Critère d'attribution du marché*: Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- i) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration doivent être retirés à l'adresse suivante: Département des ressources naturelles - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

- m) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel*: Le 28 décembre 1999.

Responsable de la procédure: M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 748

Institut Régional «A. Gervasone».

Avis d'appel d'offres ouvert - (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

1. *Collectivité passant le marché*: Institut Régional «A. Gervasone» - 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON - Tél. 0166 61454 - Télécopieur 0166 563051.
2. a) *Mode de passation du marché*: appel d'offres ouvert (D.R. 18.11.1923, n° 2440, D.R. 23.05.1924, n° 827 et D.P.R. 18.04.1994, n° 573).
- b) *Nature du marché*: fourniture.

3. a) *Luogo di consegna:* Istituto Regionale «A. Gervasonone» – Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON.
b) *Oggetto dell'appalto:* fornitura n. 1 autovettura nuova «station-wagon» avente le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto, con ritiro dell'autovettura FIAT 127 Panorama immatricolata nel 1983.
 4. *Importo a base d'asta:* L. 22.000.000 (I.V.A. compresa) pari ad Euro 11.362,05.
 5. *Aggiudicazione:* sarà effettuata a favore della ditta miglior offerente rispetto all'importo a base d'asta (prezzo più basso) di L. 22.000.000 (ventiduemilioni) pari ad Euro 11.362,05, I.V.A. compresa; non sono ammesse offerte in aumento. Nel caso di più offerte uguali, si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 comma 2, R.D. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purchè valida.
 6. *Termine di consegna:* entro 30 giorni consecutivi dal ricevimento dell'ordine.
 7. *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale d'appalto e i documenti complementari:* Istituto Regionale «A. Gervasonone» - Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON - Tel. 0166-61454 - Fax 0166 563051 durante l'orario d'ufficio, entro il 16° giorno lavorativo successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. La documentazione verrà fornita gratuitamente alle Ditte che ne faranno richiesta.
 8. *Termine per la ricezione delle offerte:* le offerte redatte su carta bollata da L. 20.000, in lingua italiana o francese, devono essere inoltrate entro le ore 16,00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo di cui al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (sede di CHÂTILLON).
 9. *Indirizzo al quale inoltrare le offerte:* Istituto Regionale «A. Gervasonone» Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON.
 10. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle offerte avrà luogo presso la sede dell'ente appaltante (v. punto 1) il 5° giorno successivo alla scadenza per la ricezione delle offerte di cui al punto 8 alle ore 11.
 11. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* i legali rappresentanti delle ditte offerenti.
 12. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* la fornitura viene finanziata mediante fondi del bilancio dell'Istituto Regionale «A. Gervasonone». Ad avvenuta consegna del bene richiesto e su presentazione di regolari fatture, il pagamento avverrà entro 60 giorni dalla data delle fatture.
 13. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà
3. a) *Lieu de livraison:* Institut Régional «A. Gervasonone» – 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON.
b) *Objet du marché:* fourniture d'une voiture «station-wagon» neuve avec les caractéristiques demandées par le cahier des charges spéciales, avec reprise de la voiture FIAT 127 Panorama immatriculée au cours du 1983.
 4. *Mise à prix:* 22 000 000 L., I.V.A. incluse, soit 11 362,05 euros.
 5. *Critères d'attribution du marché:* le marché est attribué à l'entreprise ayant déposé l'offre la meilleure par rapport à la mise à prix de 22 000 000 L (vingt-deux millions), soit 11 362,05 euros, I.V.A. incluse; les offres à la hausse ne sont pas admises. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77 alinéa 2, du D.R. n° 827/1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu' une seule soumission valable est déposée.
 6. *Délai de livraison:* dans les 30 jours à compter de la date de réception de la commande.
 7. *Retrait du cahier des charges et de la documentation complémentaire:* Institut Régional «A. Gervasonone» - 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON - tél. 0166 61454 télécopieur 0166 563051, pendant l'horaire de bureau, au plus tard le 16° jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste. La documentation est fournie gratuitement sur demande des entreprises intéressées.
 8. *Date limite de réception des offres;* les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, rédigées en italien ou en français, doivent être déposées avant 16h du 30° jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date à l'adresse indiquée au point 1. ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste de CHATILLON, sont considérées comme valables.
 9. *Adresse où les offres doivent être transmises:* Institut Régional «A. Gervasonone» – 13, place Duc – 11024 CHÂTILLON.
 10. *Ouverture des plis:* l'ouverture des plis aura lieu chez l'administration passant le marché (voir le point 1) le 5° jour qui suit l'expiration du délai de dépôt des soumissions dont au point 8. du présent avis, à 11h.
 11. *Personnes admises à l'ouverture des plis:* les représentants légaux des soumissionnaires.
 12. *Modalités de financement et de paiement:* la fourniture est financée par les fonds du budget de l'Institut Régional «A. Gervasonone». Le paiement aura lieu, après livraison du produit fourni, sur présentation des factures, dans les 60 jours qui suivent la date des factures.
 13. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Le groupement temporaire d'entre-

essere provato, ai sensi dell'art. 10 del D. Lgs. 358/1992, mediante esibizione di scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.

14. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione redatta secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante:

- a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

15. L'offerente è vincolato alla propria offerta per novanta giorni dalla data della stessa.

16. *Altre indicazioni:* Nel caso in cui le date indicate in questo bando di gara cadessero in giorno festivo, o comunque non lavorativo per l'Amministrazione appaltante, esse saranno posticipate al primo giorno lavorativo seguente. Non sono ammesse varianti. Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 14 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte. Le offerte di cui al punto 8 dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «OFFERTA PER LA FORNITURA DI N. 1 AUTOVETTURA - NON APRIRE». Il plico dovrà contenere:

- a) l'offerta redatta secondo il facsimile di preventivo allegato al capitolato speciale d'appalto;
- b) la dichiarazione prescritta dal punto 14 del presente bando di gara, pure redatta avvalendosi dell'apposito facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto;
- c) la dichiarazione, anch'essa a firma del legale rappresentante della ditta, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste nel capitolato speciale d'appalto, elencando le caratteristiche del mezzo offerto e le relative garanzie.

Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione: 20 dicembre 1999.

Responsabile del procedimento (L.R. 2 luglio 1999, n. 18): Sig. Walter GARIN.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

prise doit être prouvé, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.

14. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois:

- a) l'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du présent marché;
- b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992; il s'agit d'une condition fixée par la loi sous peine d'exclusion.

15. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

16. *Renseignements complémentaires:* dans le cas où les dates indiquées dans le présent avis coïncideraient avec un jour férié, ou de toute façon non ouvrable pour l'Administration passant le marché, elles seront différées au premier jour ouvrable qui suit la date concernée. Aucune modification n'est admise. Le cahier des charges spéciales, le fac-similé du devis ainsi que celui de la déclaration visée au point 14. du présent avis peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises. Les offres visées au point 8. doivent être glissées dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire et porter la mention «OFFRE POUR LA FOURNITURE DE 1 AUTOMOBILE - NE PAS OUVRIR». Ledit pli doit contenir:

- a) l'offre rédigée selon le fac-similé de devis annexé au cahier des charges spéciales;
- b) la déclaration visée au point 14. du présent avis, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales;
- c) la déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire que les produits offerts répondent aux caractéristiques techniques demandées dans le cahier des charges spéciales, avec la liste des caractéristiques techniques des moyens de transport offerts et les garanties y afférentes.

Date d'envoi de l'avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste en vue de sa publication: le 20 décembre 1999.

Responsable de la procédure (L.R. n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Walter GARIN.